

187

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej
o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu
i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej,**

sporządzona w Warszawie dnia 18 lipca 2005 r.

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnym
uznawaniu okresów studiów oraz równoważności
dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni
i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej
i Republice Słowackiej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- w duchu przyjaźni charakteryzującej stosunki między obydwoma Państwami,
- mając na celu pogłębianie współpracy w dziedzinie nauki i edukacji,
- pragnąc ułatwić mobilność studentów i pracowników szkół wyższych obu Państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów umowy uznaje się, że:

1) określenie „szkoła wyższa” odnosi się do wszystkich instytucji, które zgodnie z porządkiem prawnym państwa każdej z Umawiających się Stron mają charakter szkół wyższych lub są uprawnione do nadawania stopni i tytułów;

2) określenie „dokument o wykształceniu oraz o nadaniu stopni i tytułów”:

- a) w Rzeczypospolitej Polskiej oznacza: świadectwo dojrzałości, dyplomy ukończenia studiów, dyplomy nadania stopni naukowych „doktor” i „doktor habilitowany”, dyplomy nadania stopni „doktor sztuki” i „doktor habilitowany sztuki”, a także dokumenty nadania tytułu naukowego „profesor” lub tytułu „profesor sztuki”,

DOHODA

**medzi vládou Poľskej republiky
a vládou Slovenskej republiky
o vzájomnom uznávaní častí štúdiá a rovnocennosti
dokladov o vzdelaní, hodnosti
a titulov získaných v Poľskej republike
a v Slovenskej republike**

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany”),

v duchu priateľstva charakterizujúceho vzťahy medzi obidvomi štátmi,

majúc na zreteli prehlbovanie spolupráce v oblasti vedy a vzdelávania,

vyjadrujúc vôľu ul'ahčiť mobilitu študentov a pracovníkov vysokých škôl oboch štátov,

dohodli sa takto:

Článok 1

Na účely tejto dohody sa

(1) pojem „vysoká škola” vzt'ahuje na všetky inštitúcie, ktoré v súlade s právnym poriadkom štátu každej zmluvnej strany majú charakter vysokej školy alebo majú právo udeľovať vedecké hodnosti,

(2) pojem „doklad o vzdelaní, udelených hodnostiach a tituloch”

- a) v Poľskej republike vzt'ahuje na maturitné vysvedčenie, diplomy o skončení štúdiá, diplomy o udelení vedeckých hodností „doktor” alebo „doktor habilitovaný”, diplomy o udelení hodností „doktor sztuki” alebo „doktor habilitovaný sztuki”, ako aj na doklady o udelení vedeckého titulu „profesor” alebo titulu „profesor sztuki”,

b) w Republice Słowackiej oznacza: świadectwo egzaminu maturalnego, dokumenty ukończenia studiów, dokumenty nadania tytułów naukowo-pedagogicznych lub artystyczno-pedagogicznych „docent” i „profesor”, a także dyplomy nadania stopnia naukowego;

3) określenie „egzamin”:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej odnosi się do egzaminów końcowych, jak również egzaminów semestralnych i rocznych złożonych w okresie studiów,

b) w Republice Słowackiej odnosi się do egzaminów państwowych, egzaminów końcowych, jak również egzaminów semestralnych i rocznych złożonych w okresie studiów.

Artykuł 2

Świadectwo dojrzałości uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej i świadectwo egzaminu maturalnego uzyskane w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne oraz dające prawo do ubiegania się o przyjęcie do szkół wyższych w państwie każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Na wniosek studenta będą zaliczane i uznawane przez szkoły wyższe Umawiających się Stron okresy studiów, osiągnięte wyniki oraz zdane egzaminy.

2. W przypadku różnic programowych uznanie okresów studiów może być uzależnione od zdania egzaminów uzupełniających.

Artykuł 4

Dyplomy potwierdzające uzyskanie tytułu zawodowego „licencjat” lub „inżynier” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające uzyskanie akademickiego tytułu „bakalár” (w skrócie „Bc.”) w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne.

Artykuł 5

1. Dyplomy potwierdzające ukończenie studiów magisterskich w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające ukończenie studiów wyższych w programie studiów drugiego stopnia w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne, zgodnie z tabelą porównawczą, która stanowi załącznik do niniejszej umowy.

2. Dyplomy, o których mowa w ust. 1, dają ich posiadaczom prawo do ubiegania się o przyjęcie na studia doktoranckie, nadanie stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz przyjęcia na studia doktoranckie i nadanie tytułu akademickiego „doktor” („philosophiae doctor”, w skrócie: „PhD.”) lub tytułu akademickiego „doktor umenia” („artis doctor”, w skrócie: „ArtD.”) w Republice Słowackiej.

b) v Slovenskej republike vzt'ahuje na vysvedčenie o maturitnej skúške, doklady o absolvovaní štúdia, doklady o udelení vedecko-pedagogických alebo umelecko-pedagogických titulov „docent” alebo „profesor”, ako aj na diplom o udelení vedeckej hodnosti,

(3) pojem „skúška”

a) v Pol'skej republike vzt'ahuje na záverečné skúšky, ako aj na semestrálne skúšky a ročníkové skúšky vykonané počas štúdia,

b) v Slovenskej republike vzt'ahuje na štátne skúšky, záverečné skúšky, ako aj na semestrálne skúšky a ročníkové skúšky vykonané počas štúdia.

Článok 2

Maturitné vysvedčenie vydané v Pol'skej republike a vysvedčenie o maturitnej skúške vydané v Slovenskej republike sa uznávajú za rovnocenné a oprávňujú uchádzať sa o prijatie na vysoké školy v štáte každej zo zmluvných strán.

Článok 3

(1) Na žiadosť študenta budú vysoké školy oboch zmluvných strán započítavať alebo uznávať časti štúdia, dosiahnuté výsledky a vykonané skúšky.

(2) V prípade rozdielnych programov môže byť uznanie časti štúdia podmienené vykonaním doplňujúcich skúšok.

Článok 4

Dyplomy potvrdzujúce získanie profesijného titulu „licencjat” alebo „inžynier” v Pol'skej republike a diplomy potvrdzujúce získanie akademického titulu „bakalár” (skratka „Bc.”) v Slovenskej republike sa uznávajú za rovnocenné.

Článok 5

(1) Diplomy potvrdzujúce skončenie magisterského štúdia v Pol'skej republike a diplomy potvrdzujúce skončenie vysokoškolského štúdia v študijnom programe druhého stupňa v Slovenskej republike sa uznávajú za rovnocenné podľa porovnávacej tabuľky, ktorá je prílohou tejto dohody.

(2) Diplomy uvedené v odseku 1 oprávňujú ich držiteľov uchádzať sa o prijatie na doktorandské štúdium a udelenie vedeckej hodnosti „doktor” alebo hodnosti „doktor sztuki” v Pol'skej republike a o prijatie na doktorandské štúdium a udelenie akademického titulu „doktor” („philosophiae doctor”, skratka „PhD.”) alebo akademického titulu „doktor umenia” („artis doctor”, skratka „ArtD.”) v Slovenskej republike.

Artykuł 6

1. Dyplomy nadania stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy nadania tytułu akademickiego „doktor” („philosophiae doctor”, w skrócie: „PhD.”) lub tytułu akademickiego „doctor umenia” („artis doctor”, w skrócie: „ArtD.”) uzyskane w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne.

2. Dyplomy, o których mowa w ust. 1, dają ich posiadaczom prawo do ubiegania się o nadanie stopnia naukowego „doktor habilitowany” lub stopnia „doktor habilitowany sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz stopnia naukowego „doktor wied” (w skrócie: „DrSc.”) albo tytułu naukowo-pedagogicznego lub artystyczno-pedagogicznego „docent” (w skrócie: „doc.”) w Republice Słowackiej.

Artykuł 7

Dyplomy nadania stopnia naukowego „doktor habilitowany” lub stopnia „doktor habilitowany sztuki” uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dokumenty nadania tytułu naukowo-pedagogicznego lub artystyczno-pedagogicznego „docent” (w skrócie: „doc.”) oraz dyplomy o nadaniu stopnia naukowego „doctor wied” (w skrócie: „DrSc.”) uzyskane w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne.

Artykuł 8

Dokumenty nadania tytułu naukowego „profesor” lub tytułu „profesor sztuki” uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dokumenty nadania tytułu naukowo-pedagogicznego lub artystyczno-pedagogicznego „profesor” (w skrócie: „prof.”) uzyskane w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne.

Artykuł 9

Dokumenty o wykształceniu oraz nadaniu stopni i tytułów wydane zgodnie z wcześniej obowiązującymi przepisami będą uznane za równoważne zgodnie z prawem obowiązującym w tym zakresie w państwie każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 10

Osoba, której przyznano:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej tytuł zawodowy, stopień lub tytuł,
- 2) w Republice Słowackiej akademicki tytuł, naukowo-pedagogiczny tytuł, artystyczno-pedagogiczny tytuł lub stopień naukowy,

o których mowa w artykułach 4, 5, 6, 7 i 8 niniejszej umowy, ma prawo używania go w formie zgodnej z przepisami prawnymi państwa każdej z Umawiających się Stron.

Článok 6

(1) Diplomy o udelení vedeckej hodnosti „doktor” alebo hodnosti „doktor sztuki” získané v Poľskej republike a diplomy o udelení akademického titulu „doktor” („philosophiae doctor”, skratka „PhD.”) alebo akademického titulu „doktor umenia” („artis doctor”, skratka „ArtD.”) získané v Slovenskej republike sa uznávajú za rovnocenné.

(2) Diplomy uvedené v odseku 1 oprávňujú ich držiteľ'ov uchádzať sa o priznanie vedeckej hodnosti „doktor habilitovaný” alebo hodnosti „doktor habilitovaný štuki” v Poľskej republike a o udelenie vedeckej hodnosti „doktor wied” (skratka „DrSc.”) a získanie vedecko-pedagogického alebo umelecko-pedagogického titulu „docent” (skratka „doc.”) v Slovenskej republike.

Článok 7

Diplomy o udelení vedeckej hodnosti „doktor habilitovaný” alebo hodnosti „doktor habilitovaný štuki” získané v Poľskej republike a doklady o udelení vedecko-pedagogického alebo umelecko-pedagogického titulu „docent” (skratka „doc.”) a diplomy o udelení vedeckej hodnosti „doktor wied” (skratka „DrSc.”) získané v Slovenskej republike sa uznávajú za rovnocenné.

Článok 8

Doklady o udelení vedeckého titulu „profesor” alebo titulu „profesor štuki” v Poľskej republike a doklady o udelení vedecko-pedagogického alebo umelecko-pedagogického titulu „profesor” (skratka „prof.”) získané v Slovenskej republike sa uznávajú za rovnocenné.

Článok 9

Doklady o vzdelaní, hodnostiach a tituloch vydané na základe predchádzajúcich platných predpisov budú uznané za rovnocenné v súlade so záväznými právnymi predpismi v uvedenej oblasti v štátoch zmluvných strán.

Článok 10

Osoba, ktorej bol udelený

- a) v Poľskej republike profesijný titul, hodnosť alebo titul,
- b) v Slovenskej republike akademický titul, vedecko-pedagogický titul, umelecko-pedagogický titul alebo vedecká hodnosť,

ktoré sú vymenované v článkoch 4, 5, 6, 7 a 8 dohody, je oprávnená používať ich v podobe, ktorá zodpovedá príslušným právnym predpisom štátov zmluvných strán.

Artykuł 11

1. Kwestie wynikające z niniejszej umowy, a wymagające uzgodnień, będą rozstrzygane przez komisję specjalistów złożoną z sześciu przedstawicieli, po trzech delegowanych przez każdą z Umawiających się Stron. Członków komisji powołują ministrowie edukacji państw Umawiających się Stron. Lista specjalistów zostanie przekazana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.

2. Komisja specjalistów będzie aktualizować tabelę porównawczą, stanowiącą załącznik do umowy.

3. Posiedzenia komisji specjalistów będą odbywać się na prośbę jednej z Umawiających się Stron. Miejsce i termin spotkania będą ustalane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 12

1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie pierwszy dzień trzeciego miesiąca, który nastąpi po doręczeniu noty późniejszej.

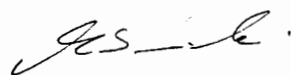
2. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc obowiązującą Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie równoważności dokumentów o wykształceniu, stopniach i tytułach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, sporządzone w Warszawie dnia 16 grudnia 1987 r., wyłącznie w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką.

Artykuł 13

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. Umowa traci moc po upływie jednego roku od dnia otrzymania noty wypowiedzianej przez drugą Umawiającą się Stronę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 18 lipca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

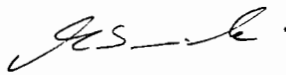
Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Słowackiej



Za vládu
Poľskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



Článok 11

(1) Otázky vyplývajúce z dohody, ktoré je potrebné objasniť, bude prerokovávať komisia odborníkov zložená zo šiestich členov, troch predstaviteľ'ov každej zmluvnej strany. Členov komisie vymenujú ministri školstva štátov zmluvných strán. Zoznam členov komisie bude doručený druhej strane diplomatickou cestou.

(2) Komisia odborníkov bude aktualizovať porovnávaciu tabuľku, ktorá je prílohou tejto dohody.

(3) Komisia odborníkov bude zasadať na žiadosť jednej zo zmluvných strán. Miesto i termín stretnutia budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Článok 12

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán, o čom sa budú zmluvné strany informovať prostredníctvom výmeny not. Dňom nadobudnutia platnosti dohody bude prvý deň tretieho mesiaca nasledujúceho po dni doručenia neskoršej noty.

(2) Dňom nadobudnutia platnosti dohody sa v slovensko-poľských vzťahoch skončí platnosť Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o vzájomnom uznávaní dokladov o vzdelaní a udeľovaní vedeckých hodností a titulov vydaných v Československej socialistickej republike a v Poľskej ľudovej republike, podpísanej dňa 16. decembra 1987 vo Varšave.

Článok 13

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán ju môže vypovedať diplomatickou cestou. Platnosť dohody sa skončí po uplynutí jedného roka odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

DANÉ vo Varšave dňa 18. júla 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

TABELA PORÓWNAWCZA

Rzeczpospolita Polska

Republika Słowacka

świadectwo dojrzałości	vysvedčenie o maturitnej skúške
licencjat (lic.) licencjat pielęgniarstwa (lic.) licencjat położnictwa (lic.) inżynier (inż.) inżynier architekt (inż. arch.)	bakalár (Bc.)
magister (mgr) magister pielęgniarstwa (mgr) magister położnictwa (mgr) magister inżynier (mgr inż.) magister inżynier architekt (mgr inż. arch.) magister edukacji (mgr) magister sztuki (mgr) lekarz (lek.) lekarz stomatolog (lek.) lekarz dentysta (lek.) lekarz weterynarii (lek.)	magister (Mgr.) inżynier (Ing.) inżynier architekt (Ing. arch.) magister (Mgr.) magister umenia (Mgr. art.) doktor všeobecného lekárstva (MUDr.) doktor zubného lekárstva (MDDr.) doktor zubného lekárstva (MDDr.) doktor veterinárskeho lekárstva (MVDr.)
doktor (dr) doktor nauk prawnych w zakresie prawa kanonicznego (dr) doktor sztuki (dr)	doktor (philosophiae doctor, PhD.) doktor (philosophiae doctor, PhD.) doktor umenia (artis doctor, ArtD.)
doktor habilitowany (dr hab.) doktor habilitowany sztuki (dr hab.)	doctor scientiarum (DrSc.) docent (doc.) doctor scientiarum (DrSc.) docent (doc.)
profesor (prof.) profesor sztuki (prof.)	profesor (prof.) profesor (prof.)

POROVNÁVACIA TABUĽKA

Poľská republika

Slovenská republika

świadcetwo dojrzałości	vysvedčenie o maturitnej skúške
licencjat (lic.) licencjat pielęgniarstwa (lic.) licencjat położnictwa (lic.) inżynier (inż.) inżynier architekt (inż. arch.)	bakalár (Bc.)
magister (mgr) magister pielęgniarstwa (mgr) magister położnictwa (mgr) magister inżynier (mgr inż.) magister inżynier architekt (mgr inż. arch.) magister edukacji (mgr) magister sztuki (mgr)	magister (Mgr.) inżynier (Ing.) inżynier architekt (Ing. arch.) magister (Mgr.) magister umenia (Mgr. art.)
lekarz (lek.) lekarz stomatolog (lek.) lekarz dentysta (lek.) lekarz weterynarii (lek.)	doktor všeobecného lekárstva (MUDr.) doktor zubného lekárstva (MDDr.) doktor zubného lekárstva (MDDr.) doktor veterinárskeho lekárstva (MVDr.)
doktor (dr) doktor nauk prawnych w zakresie prawa kanonicznego (dr) doktor sztuki (dr)	doktor (philosophiae doctor, PhD.) doktor (philosophiae doctor, PhD.) doktor umenia (artis doctor, ArtD.)
doktor habilitowany (dr hab.) doktor habilitowany sztuki (dr hab.)	doctor scientiarum (DrSc.) docent (doc.) doctor scientiarum (DrSc.) docent (doc.)
profesor (prof.) profesor sztuki (prof.)	profesor (prof.) profesor (prof.)